

字母词的界定与规范

朱俊玄

(首都师范大学 北京 100048)

[摘要] 本文在已有研究的基础上,通过对目前已出版的四种字母词词典的分析,从构词成分、词形、词长等方面对字母词进行界定,并讨论了对字母词的汉化、词典收录、拼写、读音等方面的规范。

[关键词] 字母词;词典;界定;规范

[中图分类号] H136 [文献标识码] A [文章编号] 1003-5397(2017)01-0088-10

On Definition and Regulation of Lettered-Words

ZHU Junxuan

Abstract: Based on the existing studies on lettered-words, the article analyzes four published dictionaries of lettered-words, defines lettered-words in terms of the component, form and length, and discusses the regulation of the words in terms of their Chinesization, spelling, pronunciation, and inclusion in the dictionaries.

Keywords: lettered-word, dictionary, definition, regulation

引言

字母词的存在由来已久,围绕字母词的讨论也一直争论不休。据笔者所及,目前对字母词的研究主要涉及以下几个方面:定义、归属、读音、规范、入典、语用、语法等,各位前贤从不同的角度出发所得结论也多有参差。本文拟在其基础上讨论字母词的界定和规范等问题,并以下面四种专门收录字母词的词典所收条目为调查语料:

A. 沈孟璿主编的《实用字母词词典》(汉语大词典出版社,2002,收词1300余条)

[收稿日期] 2016-04-06

[作者简介] 朱俊玄,首都师范大学在读博士,商务印书馆编辑,主要研究词汇、词典、汉语语法。

* 本文承蒙李志江、谭景春等老师的指教,《语言文字应用》匿名审稿专家也提出了很多中肯意见,在此谨表谢忱。

- B. 刘涌泉编著的《汉语字母词词典》(外语教学与研究出版社,2009,收词1300余条)
 C. 余富林主编的《中国媒体常用字母词词典》(上海大学出版社,2012,收词5000余条)
 D. 侯敏主编的《实用字母词词典》(商务印书馆,2014,收词5000余条)。^①

一 字母词的界定

顾名思义,“字母词”就是含有字母的词语。周其焕(2002)认为:“所谓字母词语就是由任何字母杂在汉方块字的前面、中间、后面组成的词语,也包括单纯字母词语。”周健等(2001)认为,字母词语,包括纯外文字母词和汉外组合同。李宇明(2013)认为字母词是构成要素中含有字母的词语,当然也包括全由字母构成的词语。百度百科认为字母词是由拉丁字母(包括汉语拼音字母)、希腊字母等西文字母构成的或由它们与符号、数字或汉字混合构成的词。^②这比周其焕等的定义的外延更广,但却不能排除外语单词。我们认为,明确界定字母词的范围较难,与其绞尽脑汁地为字母词下定义,不如寻找字母词的典型特征,确定典型字母词的范围。

国家语言资源监测与研究中心(2007)提出了典型字母词形式上的四个条件:与汉字组合、读字母名称音、形体大写、缩略。

(一)与汉字组合。字母词的首要构词成分是字母而非汉字。完全由字母组成的组合是字母词的主体;除了汉字,字母还可以与阿拉伯数字、符号等组合构成字母词。

表1 不同类别的字母词在四种字母词词典中的分布

类别	词语数量 ^③			
	A	B	C	D
纯字母词	719(55.3%)	1183(45.5%)	3495(92.1%)	4185(84%)
字母与汉字组合	431(33.2%)/376/55 ^④	1080(41.5%)/992/88	166(4.4%)/163/3	577(12%)/497/80
字母与阿拉伯数字组合	69(5.3%)/39/30	169(6.5%)/117/52	70(1.8%)/45/25	125(2.5%)/65/60
字母与符号组合	81(6.2%)/74/7	168(6.5%)/139/29	64(1.7%)/63/1	72(1.5%)/72/0

可见,纯字母词为字母词的主体,由汉字构成的字母词次之,然后是字母与阿拉伯数字和符号的组合;字母居首的字母词在各类字母词中都多于汉字、阿拉伯数字和符号居首的字母词,除了由阿拉伯数字构成的字母词,其他各类都是字母居首的字母词占据绝对优势地位。

字母词(包括纯字母词)虽非汉字字形,但应归入现代汉语词汇系统,《现代汉语词典》(第7版)设置的附表“西文字母开头的词语”,部分字母词工具书名为“汉语字母词词典”,这都是“字母词属汉语词语”的有力证明。有学者认为“DVD、GPS”等纯字母词不属于汉语词汇系统,而“HSK、RMB”等本土“自产”的字母词才属于。但是,“DVD、GPS”和“HSK、RMB”同由拉丁字母构成,同样非汉字的外形,又在流通领域拥有同样的地位。因此,都应归入汉语词汇的组成部分。汉语词不等于汉字词,非汉字词也可归入汉语词。

其实,字母词不仅用于汉语中,日语、俄语中也常用DVD、HP(网站主页)等,甚至同属拉丁语系统的法语、德语也常用DVD、GPS等源自英语的字母词。在本族语中引入字母词并非汉语独创,字母词并非仅为汉语与外语接触的产物。在全球化背景下,使用字母词已经成为多国的语言常态,可以说是为多种语言所共有的组成部分。更严谨地说,汉语中那些含有汉字的字母词应该是经汉化处理的字母词,是汉语中特有的。而那些不含汉字的纯字母词,不仅是汉

语的字母词,也是其他语言的字母词。因此,宏观地说,字母词包括多种语言通用的“共有词”和各语言本土化处理后的“特有词”。就汉语而言,字母词不仅包括含有汉字的,更包括那些不含汉字、未经汉化处理的“共有词”。因此,纯字母词是字母词,也是汉语词。

(二)读字母名称音。字母词一般应该按照字母名称音读,但是语言现实中也存在拼读的现象,如“APEC、NASDAQ”,而其也是典型字母词。我们认为“读字母名称音”不易鉴定,归入规范应用的议题更为妥当。

(三)形体大写。字母词不能简单地全部大写或小写,不能一概而论。

1. 全部字母大写。字母词大多源自缩略,缩略后常大写。其中多涉及专名:人名、机构名、公司名、货币名、品牌名、软件名、作品名、专业用语、专业标准、时间词、大调自然音阶名称等。

2. 全部字母小写。刘涌泉(2009)认为“小写的一般是一些计量单位名称”,我们不敢苟同。首先,常见的网络域名、电子文件扩展名(如 doc、txt、exe 等)、小调自然音阶名称等都是全部小写;其次,计量单位中并非全部小写。

3. 很多特殊类别的字母词,并非字母全部大写或小写。

(1)作为计量单位的字母词,一般是全部字母小写。如:“bps”(每秒传送位数)、“cfm”(每分钟立方英尺)、“kmph”(千米每小时)。也有字母大写或大小写混杂的例子,如:“A”(安培)、“Pa”(帕斯卡)、“Wb”(韦伯)、“dB”(分贝)、“kGy”(千戈瑞)。

计量单位一般字母全部都小写,而为了纪念某人(多为该计量单位的发明者)而产生的计量单位,一般首字母大写,其后字母小写。^⑤而 dB 缩略自英语 decibel,其中 deci 源自拉丁语, bel 源自发明家 Alexander Bell 的名字,因此 B 大写。kGy 产生途径类似。

有两个特例:1. M(兆)。为了与 m(毫)相区别,M(兆)一般大写,如:mW(毫瓦)—MW(兆瓦),mΩ(毫欧)—MΩ(兆欧)。2. L/l(升)。与数字 1 易混淆时大写,否则大小写均可。

(2)表示化学元素符号的字母词,如果只含一个字母,则大写,否则首字母大写,其后字母一般小写。^⑥如【O】(氧)、【Al】(铝)、【Co】(钴)。

(3)天文星座名的缩写源自拉丁语源词,全部是由三个拉丁字母构成的,所有词语首字母大写。其中源词是一个单词的,缩写规律为:首字母大写,后两个字母小写。如【Cet】(Cetus, 鲸鱼座)、【Mic】(Microscopium, 显微镜座)。

源词是两个单词的,缩写规律为:三个字母中一般有两个大写字母,分别来自源词的两个单词的首字母;另外一个小写字母,源自源词的位置不一定。如【CrA】(Corona Austrina, 南冕座)、【CVn】(Canes Venatici, 猎犬座)、【UMi】(Ursa Minor, 小熊座)。^⑦

因此,我们只能说典型字母词一般大写,网络域名、计量单位、星座名称等不限。

(四)缩略。缩略是字母词产生的主要途径,虽然通过谐音也能产生一批词语(如“B4”= before, EZ = easy),但是很多具有随意性和不稳定性,因此介于典型与非典型字母词的过渡地带。而通过重叠产生的字母词(如 ABAB、A 里 AB),虽然数量极少,但也不可否认其典型性。因此,我们说典型的字母词主要是通过缩略产生的。

除了上述四条典型特征,我们认为还需增补如下三条:

(五)构成成分为 2~5 个。字母词构词成分的数量,即字母词的长度下限是 1,而上限不定,但有一定的倾向。通过表 2 数据,我们认为字母词短至 1,长至 20,词长为 2~5 的占主体,尤其是词长为 3 的,越长的单位越不容易被认定为词语(汉字词也是如此)。^⑧

表2 不同词长的字母词在四种字母词词典中的数量及占比

词语长度	词语数量			
	A	B	C	D
1	25(2%)	101(4.1%)	85(2.24%)	31(0.6%)
2	200(16%)	316(13%)	684(18%)	649(13%)
3	596(47%)	706(29%)	2094(55.18%)	2397(48%)
4	248(20%)	452(18%)	623(16.42%)	1286(26%)
5	105(8.3%)	341(14%)	183(4.8%)	403(8%)
6	46(3.6%)	200(8%)	51(1.3%)	143(2.9%)
7	19(1.5%)	110(4.5%)	23(0.6%)	30(0.6%)
8	15(1.2%)	91(3.7%)	22(0.6%)	14(0.3%)
9	3(0.24%)	54(2.2%)	17(0.5%)	3(0.06%)
10	2(0.16%)	21(0.9%)	4(0.11%)	2(0.04%)
11	—	18(0.7%)	3(0.08%)	—
12	—	22(0.9%)	1(0.03%)	1(0.02%)
13	—	4(0.2%)	1(0.03%)	—
14	—	5(0.2%)	1(0.03%)	—
15	—	3(0.1%)	1(0.03%)	—
16	—	1(0.04%)	—	—
17	—	3(0.1%)	—	—
19	—	—	2(0.05%)	—
20	—	1(0.04%)	—	—

(六)非成词单位。周其焕(2002)认为,表达“的”的汉语“de”、日语“の”,形声借词如gaga(作响),外文词语的简省写法如com、fax、modem等,都为字母词,笔者不敢苟同。周文列举的或为语法词,或为拟声词,都已成词,都不是字母词,只有com可勉强列入。还需注意区分已成词单位与字母词同形的情况,如word、fans等单词都不能列入字母词,又如以下缩略产生的词:【FAST】(500米口径球面射电望远镜)、【MOST】(①面向媒体的系统传输。②科技部)、【PETS】(全国英语等级考试)。

(七)非构词成分,如词缀“-ING”“-ER”“UN-”“i-”等。

综上所述,我们认为典型字母词具有如下形式特征:a.含有字母,纯字母>字母+汉字>字母+阿拉伯数字/符号,典型性依次递减;b.主要通过缩略产生;c.字母大写,但网络域名、计量单位、星座名称等不限;d.词长2~5个字符;e.非成词单位。f.非构词成分。

二 字母词的规范

关于字母词的规范,文献中多有讨论。刘建梅(2002)提出了“必要性、普遍性、明确性”的规范原则和“定形、定音、定量、定序”的规范方法。郭熙(2005)提出:“字母词的规范应该是推荐性规范。它根据‘科学实用、便于推行和普及、促进汉语健康发展’的指导思想,对字母词使用的若干方面作出原则性规定。”吴建平、谢君(2011)提出了规范字母词的途径:1.由政府发布相关的语言文字规范法规;2.规定性词典对字母词规范收录。本文不只停留在原则层面,而尝试讨论字母词的汉化、词典收录、拼写、注音等具体问题。

(一)总体意见

作为一种语言现象,字母词的应用和规范应根本立足于语言内部系统的协调演进。同时,

我们也可积极引导:第一,立法执法部门通过法规明确字母词的法律地位,提供法律支撑。第二,政府部门如国家语委、科技名词委、国家标准局等制定相关政策、规范,提供标准指导。第三,文字学、词汇学、词典学、翻译学等研究者通过研究,提供学术领航。第四,辞书编纂者和出版者通过工具书对字母词的收录和规范注释(包括音形义等),以具体的实践体现对字母词的意见。第五,传媒工作者通过实际的语言应用和宣传,引导字母词的应用和发展。

(二) 字母词的汉化

对于引入汉语的字母词,我们一般通过以下形式进行汉化:

1. 添加汉字,如“三K党、B超、X光”。
2. 用汉语的发音读其中的阿拉伯数字,实现“汉音”构词,如“3X、3Q、F2F”等。
3. 对汉语拼音进行缩略,产生本土的“HSK、RMB”等字母词;汉语拼音与外语单词杂糅缩略产生,如“BTV”(北京电视台)等。
4. 翻译汉化。字母词的翻译和汉语化、汉字化难度较大,如“APET、CT、BBS、IT、PM2.5、IC卡”,虽然存在对应的汉字词汇——“亚洲—太平洋经济合作组织、计算机断层扫描、电子公告牌系统、信息科技、可入肺颗粒物/细颗粒物、集成电路卡”,但是出于语言的经济性和简明易记等因素,人们会选择且约定俗成地选用字母词而非对应的汉字表达形式,即使人为强制推行汉字词汇也不一定奏效。中央电视台在2010年曾建议将NBA改为“美职篮”,且作为规范形式推行,但目前大多数媒体及大众仍倾向于使用NBA。另外还有部分字母词,短期内恐怕是无法进行汉字化的,如QQ为本土原创产物,从产生之日起就无汉字名称(“QQ”已输入英语)。但我们不能因此就停止对字母词的汉化工作,而是要继续寻找字母词对应的汉字形式,不仅要追求“信、达、雅”,更希望出现为大众喜闻乐见、能替代字母词的汉字词,如“快速公交(BRT)、情商(EQ)、艾滋病(AIDS)、阿司匹林(APC)”等,从而实现汉化成功。

虽然短期内我们无法又快又好地对字母词进行汉化,但也不能任字母词自由泛滥,而应对其存在和使用进行积极引导,尤其要对词典中的字母词进行科学的规范。

(三) 字母词的词典收录

1. 综合性词典的收录

对于综合性通用词典,我们建议根据字母词的汉化程度有针对性地收录字母词。

尚未汉化或未成功汉化的字母词,可精选后将常见常用的收入通用的、以收录汉字词为主的规范工具书,以附编等形式呈现,如“X光、CT”等。已成功汉化的字母词,不仅需要以附编等形式呈现于通用的、以收录汉字词为主的规范工具书之后,更需要在其正文部分收录对应的汉化词语且详细释义,附编中的字母词可与汉化词语对照,简略释义,从而起到规范引导的作用,如“艾滋病(AIDS)、阿司匹林(APC)”等。

2. 专门字母词词典的收录

无论是否成功汉化,上述工具书只能收入数量有限的字母词,而作为以收录字母词为主体的专门字母词词典(非专业字母词词典)来说,无论其是否汉化,我们都要尽量收尽收全,^⑨但并非全收,而是要遵循一定的收录规则。^⑩

首先,优先收录典型的字母词——通过缩略产生、2~5个字符构成的纯字母词。其次,谨慎收录指涉专名的字母词,不宜在正文中收入过多的专名、术语等,可将此类字母词编入附录。再次,勿收录成词单位、构词成分等。

3. 专业字母词词典的编纂和收录

上述四种专门字母词词典所收录的条目,横跨多个学科门类,因此属综合性词典。就笔者所及,目前市场上暂无专业类或者专科类字母词词典出版。上述四种词典涉及新技术领域的条目较多,余桂林(2006)指出,《实用字母词词典》(沈孟璿)和《汉语字母词词典》中超过三成的字母词都源自信息技术领域。^⑩但这些词覆盖面和流通度一般很低,因此我们建议:首先,综合性字母词词典不宜过多收录只用于专业领域的条目或者义项。如【CAR】(承诺访问速率)、【IPS】(①横向电场效应显示技术。②诱导多能干细胞)。其次,专业领域的专家,根据学科发展、学科领域内字母词的使用和发展等情况,适时编纂相应的字母词词典,收录专业性较强的条目或者义项。

(四) 字母词的拼写

部分字母词具有多种拼写形式,国家语言资源监测与研究中心(2007)称为“异形字母词”,包括大小写、是否搭配汉字或搭配什么汉字、是否用连接符、是否省略等。在其统计的1619个字母词中,异形的占28.5%。笔者对四种专门字母词词典的S母(S母的词量较大,故可选做抽样调查的样本)做了对比,其中有大小写、搭配汉字、搭配符号等多类“异形”。

表3 四种字母词词典中同义异形的条目

A	B	C	D
SECAM 制式	SECAM 制		SECAM
	SEQUEL 语言		SEQUEL
	Sina		SINA
	S. K. D		SKD
SOC	SOC (SoC)		SoC
	SOHO (SoHo)		SOHO
	SOHO 族	SoHo(一)族	SOHO 一族
	SOS (儿童)村		SOS 儿童村
	ST (股)		ST
	STAQ 系统		STAQ
	STK 卡		STK
	STR 等位基因数据库		STR

1. 字母大小写

字母词中字母的大小写,虽然只是词形上的小问题,但却是“异形”字母词中较为凸显的一类,而且很多字母词正是依靠大小写区分意义的:

【Cd】镉, cadmium。 【CD】激光唱盘, compact disc。

【Hp】幽门螺杆菌, helico - bacter pylori。 【HP】惠普。也写作“hp”。Hewlett - Packard。

除了表3所列条目,常用字母词中还有很多没有固定的大小写词形,如E化/e化、VS/ vs、WIKI/ Wiki,甚至科技术语中也有大小写不一致的现象。

表4 大小写不一致的科技术语条目

条 目					释 义
A	B	C	D	名词委 ^⑪	
PH 值	pH	pH	pH 值	pH 值	酸碱值
DB	db (dB)	db (dB)	dB	dB	分贝
cc (c. c.)	cc (c. c.)	—	—	CC	容量单位
RH 血型	Rh 血型	—	Rh 血型系统	Rh 血型系统	一种血型系统

因此,我们需尽量消除如同表3、4(尤其是表4)中的不规范现象。这不仅需要词汇研究者及相关主管、研究部门及时制定规范,更需辞书工作者严格遵守规范,以引导读者。“有国家规范的照国家规范,有行业标准的依行业标准,有国际通用习惯的按国际通用习惯;如果暂时没有统一规定,可以根据学理或使用频度等确定一个形式,引导读者使用。”(余桂林,2006)

2. 拼写形式

除了上述“异形”字母词的种类,我们还发现拼写的不确定、是否使用数字或使用什么数字(阿拉伯数字、汉字数字)等“异形”种类,如:

【CtrlCV族】又称“CV族”。也写作“CtrlC/V族”“Ctrl+CV族”“CTRL-CV族”。

【R&B】也写作“RnB”“rnb”。

【Orz】也写作“orz”“Oro”“Or2”“On_”“Otz”“OTL”“sto”“Jto”。

【BtoB】也写作“BTB”“B2B”。

【欧IV标准】也写作“欧四标准”。

多种书写形式可以增加语言的灵活性和丰富性,但同时也存在混乱的问题。如“Ctrl CV族”“R&B”,尤其是“Orz”,是急需规范统一的对象,至少应区分出推荐形式和非推荐形式。而关于“欧IV标准”这样与汉语已有词对应,而且二者在语言的经济上不分伯仲的情况,按照多数学者的观点,是建议使用汉语已有词的。但是根据语言实际,恐怕“欧IV标准”更为常见。因此,此类问题需要相关部门、专家等结合语言使用情况适当引导。“应根据外来字母在汉字系统中的出现频率,确定一个使用较普遍的形体。”(刘建梅,2002)

(五)字母词的读音

1. 字母如何读? 郭熙(2005)、贾宝书(2000)、沈孟璎(2001、2003)、衣玉敏(2011)、原新梅(2005)、曾德万(2009)、周其焕(2004)、周晓林(2003)等都探讨过字母词的读音问题,原新梅(2005)还罗列了已出版辞书中涉及的字母词及其注音情况,并提出字母词词典的注音原则和标准。部分学者建议按照汉语拼音的读法读字母词,一是按北京人口语中的英文字母读音并结合一定的声调读,二是依照中国数理化教员等对英文字母的读法读(如E读yī,J读jiè,U读yóu,V读vì等),并敦促制定英文字母的汉化读音标准,从而为将字母词与汉语词按照音序混排做准备。(周健等,2001)贾宝书(2000)还专门设计了字母词的汉化读法:

A	B	C	D	E	G	J	K	N
[ei]	[bi:]	[si:]	[di:]	[i:]	[dʒi:]	[dʒei]	[kei]	[en]
ei	bi	sei(xi)	di	yi	zhei	zhai	kei	en
O	P	Q	R	T	U	V	Y	Z
[əu]	[pi:]	[kju:]	[a:]	[ti:]	[ju:]	[vi:]	[wai]	[zi:]
ou	pi	kiu	a	ti	you	wei	wai	zei

上面是“接近单音节”的字母,下面是“接近多音节”的字母:

F	H	I	L	M	S	W	X
[ef]	[eit]	[ai]	[el]	[em]	[es]	[dʌblju:]	[eks]
aifu	aichi	a'ai	ailo	aimu	aisi		aikesi

这套“构拟”虽基本实现了用汉语拼音对拉丁字母的注读,但多有不当:首先,多个字母的发音不够精准:C、N、R、V、F、H、L、M、S、X,其对应的国际音标和汉化读音的发音有明显差异。

尤其可疑的是,F、H、L、M、S、X的国际音标中的[e]对应汉语拼音的ai,但是N中的却对应e,且其汉化的读音也不准确。其次,多个拉丁字母的长音在汉化读音中未能反映。再次,个别字母的汉化读音和我们的语感不符,如G和J。最后,C有两种汉化读音,W处的汉化读音却为空,这使得该套“构拟”不够整齐。因此,我们认为贾宝书(2000)的“构拟”从语音学上看不符合精准的要求,且人为构拟汉化读音不符合语言规律,“半土半洋”的读音也不利于国际交际。沈孟璿(2003)对上述做法提出了否定意见,此不赘。郭熙(2005)也提出了一套类似的汉语拼音与国际音标的对应表,比贾宝书(2000)有了明显的音位系统的改进。但郭文也指出,拉丁字母可按照其拉丁原音读,也可按照其改进的汉语拼音读,而希腊字母等则需按照科技界的习惯读法读,也就是说可以不用其“对应表”的读音。因此,我们建议读字母的本音,拉丁字母按照拉丁语读,希腊字母按照希腊语读。

在学者意见的基础上,我们调查了本文提及的四种专门字母词词典,其基本都未标注读音。只有《实用字母词词典》(侯敏)对条目中的汉字做了注音,字母和阿拉伯数字都未注音,纯字母词更是未做任何读音的标注。我们还调查了几种汉语缩略语词典,其中收录了极少量的字母词,其对字母词的注音方式与《实用字母词词典》(侯敏)类似,只是对包含的阿拉伯数字标注了汉语拼音,如:

- 【ABC 武器】“ABC”wǔqì…… (雅坤、秀玉,1992)
- 【K 房】—fáng…… (王均熙,1988)
- 【21 遥】èrshíyíyáo…… (王均熙,1988)

原新梅(2005)还考察了14种收录了字母词的通用性词典,指出除了《现代汉语词典》等4种词典为条目中的汉字标注汉语拼音外,其余10种词典皆未注音,至多是在前言或后记等部分做总体说明。笔者倾向于字母词不为字母注音,阿拉伯数字也同样。

关于汉语拼音字母构成的字母词,如HSK、RMB等,沈孟璿(2001、2003)提供了四种处理方法,并倾向于在字母词之后附上括号,括号内写出汉字,只读汉字的全称,如“RMB(人民币)”读“人民币”音。我们认为沈文的读法不宜,若按其建议,HSK就需读成“汉语水平考试”了,这样岂不违背语言的经济性原则?

我们建议,字母词按字母在拉丁语、希腊语中的字母音读,包括源自汉语拼音的字母词。而字母词词典只需在凡例中统一说明,无须一一注音,条目中若含有汉字则对汉字注音,字母(及阿拉伯数字)部分不注音,可参见《实用字母词词典》(侯敏)中的标注方法。

2. 各字母是否拼读? 曾德万(2009)指出:“由三个字母构成的英文缩略语字母词,如果是由辅音和元音组合而来,则字母词的读音可字母认读,也可以音节拼读。如DOS,可念/d-o-s/,也可念/daus/;UFO,可念/u-f-o/,也可念/ufou/。由四个或四个以上的字母构成的缩略语字母词,如果是辅音和元音相连(可前可后),则要音节拼读……在由四个或四个以上字母组成的字母词中暂时没有发现不能连读的。”其结论我们不敢苟同。经调查统计,四个字母或更多字母构成的字母词,诸如“CNKI、CNNIC、SCDMA”等都未拼读。

我们认为,部分含辅音和元音、具备声韵拼读可能,且有一定流通度、有进行拼读的简化需求的字母词,可拼读,如“APEC、NASDAQ、POS机、SIM卡、THAAD系统”。部分字母词内部含有完整的单词,该单词可拼读,如下列各词的加线部分:“C. TEST、E-mail、IMAX3D”。部分字母词缩略自源词中连续的字母,该部分可拼读,如“Alt、FedEx、InterNIC”。

当然,并非所有具有拼读可能和简化需求的字母词都可以拼读,这还受制于习惯读法等。

如“SOS、CIP”虽有拼读的可能,但人们习惯上不拼读;“UFO”虽然有拼读的可能性,而且也有近似“幽浮”的实际读音,但是读字母音仍更为常见。另外,与成词单位同形的字母词,如上文提到的“FAST、MOST、PETS”,一般不再拼读,即使其合乎声韵拼读规律。

笔者对《实用字母词词典》(侯敏)C母做了重点调查,全部505个条目中共找到76个有拼读可能的条目。为了核实其实际读音,我们搜索了牛津词典(<https://en.oxforddictionaries.com/>)和韦氏词典(<http://www.merriam-webster.com/>)两种英英词典,并与英汉词典海词(<http://dict.cn/>)做了对比验证,见表5。除了C母的条目,我们还重点抽查了其他字母段中常见字母词的拼读情况,见表6。

表5 C目部分形义全同条目的拼读情况

条目	海词	牛津词典	韦氏词典
CAAC	两可	未拼读	—
CABG	未拼读	未拼读	拼读
CAI	两可	未拼读	未拼读
cal	两可	拼读	—
CAM	拼读	拼读	拼读
CAPEX	两可	拼读	—
CATV	未拼读	未拼读	未拼读
CEO	未拼读	未拼读	未拼读
CIP	两可	未拼读	—
COPD	未拼读	未拼读	未拼读
COSPLAY	拼读	拼读	—

表6 其他常见字母词的拼读情况

条目	海词	牛津词典	韦氏词典
APEC	两可	未拼读	—
DNA	未拼读	未拼读	未拼读
DOS	拼读	拼读	未拼读
HALAL	拼读	拼读	拼读
Java	拼读	拼读	拼读
JPEG	拼读	拼读	拼读
NASA	拼读	拼读	拼读
NASDAQ	拼读	拼读	—
SIM	拼读	拼读	未拼读
SOHO	拼读	拼读	拼读
SOS	未拼读	未拼读	未拼读
TEFL	拼读	拼读	拼读
TOEFL	拼读	—	拼读
UFO	未拼读	两可	未拼读
WTO	未拼读	未拼读	未拼读

表5、6合并,去除“未收条”(以“—”标示)的条目,共有18条。其中“海词”“牛津”“韦氏”进行拼读的分别有10、10、8条,笼统来说,各词典中拼读与未拼读的条目各占一半。三种网络词典对这18条是否拼读的意见完全一致的共13条,其中进行拼读的7条,也可算作一半。抽样调查说明,进行拼读的可能性只有一半,这没有实质性意义,我们通过统计手段未能获得字母词进行拼读的倾向与规律。因此,我们认为字母词是否进行拼读,尚不能强行规定,它受元音辅音搭配、使用习惯等多种语言因素影响。

三 结语

本文从积极与消极因素方面提出了认定典型字母词的七条标准,并在此基础上对字母词词典的条目收录、拼写、读音等方面进行探索。我们认为,语言是一个异质但有序的系统,虽然字母词的拼写存在各种“异形”,读音存在各种歧见,但通过语言系统强大的自组织功能和我们的有效引导与汉化工作,字母词会在使用过程中逐渐趋于规范化、系统化的。

[附注]

- ① 各词典的收条数目参见其凡例。其中,《汉语字母词词典》和《中国媒体常用字母词词典》将不同义项的词语分做不同的条目,因此其实际收词量要小于凡例中标明的收词量。
- ② <http://baike.baidu.com/view/3331512.htm>。
- ③ 若某词语中含有数字、汉字等多种成分的,则按照相应成分反复计数,如“Ω3脂肪酸”在“字母与汉字组

合”与“字母与阿拉伯数字组合”两类中各计1条。

- ④ “/”间隔的第一个数字为该类字母词的总数,括号中数字为该类字母词的总数与全书条目总数的比值;第二个数字为其中字母居首的字母词的数字;第三个数字为汉字、阿拉伯数字、符号等居首的字母词的数字。
- ⑤ 除了计量单位,为了纪念特殊人物而产生的字母词一般是全部字母大写,如“BCS理论”。
- ⑥ 第一次国际化学会议(德国卡尔斯鲁厄城,1860)规定,化学元素符号采用该种元素的拉丁文首字母的大写来表示。如果几种元素的拉丁文首字母相同,则可通过追加一个小写字母来区分,如C表示碳、Cu表示铜、Cl表示氯等。
- ⑦ 有一个例外,只有一个大写字母:【Com】(Coma Berenices,后发座)。
- ⑧ 《汉语字母词词典》中词长2~5的条目占74%,而另三种词典都在91%以上。其实前者的很多“长词”可再次缩略,如“MSN Messenger、Windows Me、B(种)股(票)”等可分别缩为“MSN、Win Me、B股”。
- ⑨ 这里谈及的专门字母词词典主要是描写性的中小型词典。
- ⑩ 关于专门字母词词典的收条,可详参朱俊玄《字母词词典收条探析》,《中国出版》2015年第23期。
- ⑪ 据笔者粗略统计,目前已出版的专业类缩略语词典(册数)为:医药(28)、信息(24)、军事(22)、计算机(21)、经管(17)、车船(12)、生化(9)、地理(8)、航空(7)、金融(6)、媒体(4)、海事(3)、会计(2)、摄影(1)、法律(1)、农业(1)。
- ⑫ 参见全国科学技术名词委员会网站:<http://www.cnctst.gov.cn/index.jsp>,2014-05-27。

[参考文献]

- [1] 郭 熙.字母词规范设想[J].辞书研究,2005,(4).
- [2] 国家语言资源监测与研究中心.报纸、广播电视、网络(新闻)字母词语使用状况调查[A].中国语言生活状况报告(2006下)[C].北京:商务印书馆,2007.
- [3] 纪 飞.汉语字母词规范问题研究[D].沈阳师范大学硕士学位论文,2007.
- [4] 贾宝书.关于给字母词注音问题的一点思考与尝试[J].语言文字应用,2000,(3).
- [5] 李宇明.形译与字母词[J].中国语文,2013,(1).
- [6] 刘建梅.现代汉字系统中外来字母规范浅议[J].语言文字应用,2002,(1).
- [7] 沈孟璁.浅议字母词的入典问题[J].辞书研究,2001,(1).
- [8] 沈孟璁.字母词的称名与音读问题[J].集美大学学报(哲学社会科学版),2003,(3).
- [9] 王均熙.现代汉语略语词典[M].上海:文汇出版社,1988.
- [10] 吴建平,谢 君.内向型汉英词典的字母词收录、释义、排序问题——兼评《新时代汉英大词典》和《新世纪汉英大词典》[J].辞书研究,2011,(5).
- [11] 雅 坤,秀 玉.实用缩略语知识词典[M].北京:新世界出版社,1992.
- [12] 衣玉敏.现代汉语中的字母词读音问题探新[J].赤峰学院学报(汉文哲学社会科学版),2011,(9).
- [13] 余桂林.关于字母词的几个问题——兼评两本字母词词典[J].辞书研究,2006,(3).
- [14] 原新梅.字母词的收入与注音问题[J].辞书研究,2005,(4).
- [15] 曾德万.字母词读音管见[J].牡丹江教育学院学报,2009,(2).
- [16] 邹玉华.现代汉语字母词研究[M].北京:语文出版社,2012.
- [17] 周 健,张述娟,刘丽宁.略论字母词语的归属与规范[J].语言文字应用,2001,(3).
- [18] 周其焕.略论字母词语的使用现状和正确对待[J].中国民航学院学报,2002,(7月增刊).
- [19] 周其焕.字母词在汉语中的地位及相关问题的探讨[J].科技术语研究,2004,(4).
- [20] 周其焕.两本字母词词典的简析[J].辞书研究,2004,(1).
- [21] 周晓林.外文字母词应规范使用[J].语言文字应用,2003,(3).
- [22] 朱俊玄.字母词词典收条探析[J].中国出版,2015,(23).